

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук



К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2016

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 13, № 3

осень
2016

Журнал основан в 2004 году
Выходит 4 раза в год
Выпуск 26

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука–Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **Вал.В. Полосин** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

«Ли цзи» («Записи о ритуале»). Главы 35–37.

Предисловие, перевод с китайского, комментарии **И.Б. Кейдун** **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

М.С. Пелевин. Хронограммы в ранней паштоязычной историографии **26**

Ю.А. Иоаннесян. А.Л.М. Николая в истории изучения бабизма **36**

С.Л. Невелева. О поэтике древнеиндийского эпоса «Махабхарата» **44**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Неопубликованный манихейский фрагмент из коллекции А.И. Кохановского **59**

А.Ф. Троцевич. Сведения о древнем «государстве» *Чин зук* 辰國 и владениях *Хан* 韓 в китайских исторических сочинениях (опыт анализа текста) **66**

И.С. Гуревич. Модальность как категория грамматики текста на материале китайских источников **91**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

О.В. Васильева. «... в Азиатский Музеум Императорской академии наук...»: Orientalia из библиотеки генерала П.К. Сухтелена в Институте восточных рукописей РАН **100**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

И.В. Кульганек. Заседание Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, посвященное памяти С.Г. Кляшторного (Санкт-Петербург, 8 февраля 2016 г.) **132**

Ю.А. Иоаннесян. Иранистическая конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 17 февраля 2016 г.) **135**

Т.А. Пан. 1-я научная конференция молодых петербургских востоковедов «Китай и соседи» (Санкт-Петербург, 3–4 марта 2016 г.) **139**

М.М. Юнусов. Международная научная конференция памяти В.А. Якобсона «Евреи Европы и Ближнего Востока: традиции и современность. История, языки, литература» (Санкт-Петербург, 17 апреля 2016 г.) **149**

Т.В. Ермакова. Всероссийская конференция «Буддология в XX веке. К 150-летию академика Федора Ипполитовича Щербатского (19.09.1866–18.03.1942)» (Санкт-Петербург, 25–26 апреля 2016 г.) **151**

РЕЦЕНЗИИ

Esei Penghargaan kepada Professor Emeritus V.I. Braginsky. Mengharungi Laut Sastera Melayu (Festschrift in Honour of Professor Emeritus V.I. Braginsky) / Murtagh, Ben and Jelani, Harun, eds. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 2013. — 700 с. (**Л.В. Горяева**) **156**

108 образов Будды. Исследование коллекции № 5942 из собрания Музея антропологии и этнографии (Кунсткамеры) РАН / Авт.-сост. Е.В. Иванова, А.Ф. Дубровин, отв. ред. И.А. Алимов. — СПб.: МАЭ РАН, 2014. — 338 с. (**Ю.В. Болтач**) **162**

Буддийские ритуальные тексты: по тибетской рукописи XIII в. / Факсимиле рукописи; транслитерация А.В. Зорина при участии С.С. Сабруковой; пер. с тибетского, вступит. статья, примеч. и приложение А.В. Зорина. — М.: Наука — Вост. лит., 2015 (Памятники письменности Востока. CXLVI). — 241 с. (**Е.П. Островская**) **165**

IN MEMORIAM

Гуревич Изабелла Самойловна (1932–2016) (**Т.А. Пан, Э.С. Русинова**) **172**

На четвертой сторонке обложки: рукопись В 284 Диван, л. 52 v.

Рецензия на книгу:

**Esei Penghargaan kepada Professor Emeritus V.I. Braginsky.
Mengharungi Laut Sastera Melayu
(Festschrift in Honour of Professor Emeritus V.I. Braginsky) /**
Murtagh, Ben and Jelani, Harun, eds. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa
dan Pustaka, 2013. — 700 с. — ISBN 978-983-46-1210-8

Л.В. Горяева

Институт востоковедения РАН

Ключевые слова: В.И. Брагинский, литературоведение, Малайзия, Индонезия, малайский язык, малайская литература.

Рецензия поступила в редакцию 21.03.2016.

Горяева Любовь Витальевна, канд. филологических наук, ведущий научный сотрудник ИВ РАН, РФ, 107031, г. Москва, ул. Рождественка, д. 12 (l.goriaeva@yandex.ru).

© Горяева Л.В., 2016

«Сборник статей, посвященных деятельности заслуженного профессора В.И. Брагинского. Плавание по морю малайской литературы» как бы подытоживает длящуюся более полувека историю плавания по морю малайской литературы виднейшего из современных исследователей в этой области — Владимира Иосифовича Брагинского. Воспитанник Московского университета, многолетний сотрудник Института востоковедения РАН, он с 1993 по 2010 г. был профессором кафедры литератур Юго-Восточной Азии Школы восточных и африканских исследований Лондонского университета (School of Oriental and African Studies — SOAS), а ныне продолжает свою деятельность в звании заслуженного профессора (professor emeritus), автора новых статей и книг. За годы работы в ИВ РАН и SOAS В.И. Брагинский воспитал целую плеяду учеников, в числе которых многие авторы рецензируемого сборника, а также его редакторы: Джелани Харун и Бен Мэртаг.

Не только среди малайстов, но и среди востоковедов иных специальностей едва ли найдешь сегодня ученого, равного В.И. Брагинскому по эрудиции и широте кругозора, по способности объять взором и теоретически осмыслить огромный (и в значительной своей части неизученный) материал. Об этом говорят высказывания его европейских коллег — профессоров А. Шамбер-Луара, А. Тэу и Х. Майера, опубликованные на 4-й сторонке обложки книги. В них отмечается роль ученого в выработке комплексного, системного подхода к изучению наследия классической малайской словесности, выявлении главных пружин и тенденций ее развития, определении ее места в формировании интеллектуального и духовного облика народов малайского мира.

Именно поэтому все без исключения авторы сборника — ученые из России, Малайзии, Индонезии, Великобритании, Нидерландов, Франции и США — при всем разнообразии тематики их статей отдают должное заслугам своего коллеги и учителя. Его перу принадлежат более двух десятков исследовательских монографий, около сотни статей на русском, английском и малайском языках, множество переводов и рецензий. Энциклопедический труд В.И. Брагинского *The Heritage of Traditional Malay Literature* стал новым этапом в малаистике. В нем каждое явление — жанр или памятник — представлено одновременно и как неповторимый феномен своей национальной культуры, и как органичный элемент общемирового историко-литературного процесса.

Естественно поэтому, что большая часть статей сборника связана с кругом научных интересов В.И. Брагинского — малайским письменным наследием, жанрами и памятниками традиционной литературы. Так, в работе Мухаммада Салеха Яапара «О понятии „разум“ в малайской письменной традиции» рассматриваются значение пришедшей из арабского языка лексемы akal («разум») как в философском, так и в бытовом плане, проблема синонимического использования лексем разного происхождения в отношении базовых абстрактных понятий, а также изменения их значения в текстах нового времени.

Сити Хава Хаджи Саллах («Традиционная малайская литература и современное литературоведение») затрагивает весьма важный для филологов Малайзии и Индонезии вопрос о роли европейцев в изучении письменного наследия этих стран. Критикуя на ряде примеров недостатки, присущие первым публикациям малайских памятников, исследовательница отмечает преимущества филологического подхода к их изданию, преобладающего в последние десятилетия, и дает одобрительную оценку новейшим методам текстологической работы с этими источниками.

Тема эволюции жанра «зеркала для правителей» рассматривается в статье Анри Шамбер-Луара «Дандельс и ал-Газали: политическая доктрина ал-Мисри». Автор прослеживает трансформацию этого жанра на примере трех сочинений малайского писателя начала XIX в., этнического араба Абдуллаха ал-Мисри, где образцом просвещенного государя выступает генерал-губернатор Нидерландской Индии Дандельс, а назидательные истории восходят отчасти к эпохе написания книги, а отчасти — к средневековой традиции дидактической литературы мусульманского Ближнего и Среднего Востока.

Гейс Л. Костер, озаглавивший свою статью «Насколько малайской является амбонская хроника *Хикайат Танах Хиту?*», сравнивает одну из восточноиндонезийских хроник XVII в. с классическими образцами этого жанра — «Повестью о раджах Пасея» и «Малайскими родословиями». Как удалось показать автору статьи, в *Хикайат Танах Хиту*, в отличие от последних, отсутствует мифологическая составляющая сюжета; вместе с тем памятнику присущи героико-эпические мотивы, а также элементы назидательности, общие для большинства малайских хроник.

В статье «Печати как символы власти в „Малайских родословиях“» Аннабел Гэллоп делает попытку проследить историю текста этой важнейшей из хроник региона, опираясь на отдельный элемент повествования — государственную печать как один из главных атрибутов власти. Исследовательница рассматривает все доступные по источникам упоминания этого предмета и его изображения и с их помощью прослеживает связь «Малайских родословий» с хрониками Перака и Аче.

Об основных особенностях малайской традиции рукописания говорится в одноименной статье Дин Чу Мина. В ней подчеркивается взаимовлияние устной и письменной словесности малайского мира, рассказывается о деятельности копиистов,

приобретшей небывалый размах в XIX в., когда были созданы более 10 тыс. манускриптов — не только копий уже существующих памятников, но и оригинальных сочинений. Особое внимание в статье уделено переписчикам как редакторам, толкователям и частично соавторам копируемых текстов, продолжателям традиций малайской книжности.

Джелани Харун посвятил свою статью «*Nasiham al-muluk* — зеркало для правителей шейха Хусайна Ваиза ал-Кашифи» малайской версии одного из сочинений, принадлежащих к распространенному на мусульманском Востоке жанру адаба — литературы просветительской и назидательной направленности. Исследователь дает описание единственной рукописи памятника, приводит его оглавление и список содержащихся в тексте вставных историй, но не высказывает однозначной уверенности в авторстве ал-Кашифи.

Сочинению, рассказывающему о британском вторжении на Яву в 1811 г., посвящена статья Бена Мэртага «Поэма о нападении Англии на Город». В ней проведено сравнение изложения этих событий в поэме с их документальным описанием, сделанным одним из британских офицеров. В статье показано, что для анонимного автора поэмы характерны не только традиционная стилистика, но и более объективный, «журналистский» взгляд на происходящее, беспристрастие в отношении каждой из сторон — приметы нового, переходного этапа в развитии малайской литературы.

Мулайка Хиджас («Плод добрых намерений. Повесть о Дарме Тасиме [рукопись ML 42, Национальная библиотека Индонезии]»), обратившаяся к женской теме в малайской прозе, анализирует один из сюжетов о добродетельной жене-мусульманке в его соотношении с одним из преданий о Пророке и его жене Айше. Отмечая распространенность данного сюжета не только в малайской, но и в яванской традиции, исследовательница характеризует его значение в становлении современной исламской назидательной литературы, адресованной женщинам.

В статье Татьяны Денисовой «Исторические элементы в старых малайских текстах» рассматриваются понятие «историческая литература» и отдельные термины, обозначающие произведения этого жанра, а также его авторов или передатчиков. Автор статьи использует сведения, содержащиеся в колофонах рукописей, и, в частности, указания копиистов на достоверность излагаемых ими событий, и отмечает, что в таких позднейших авторских хрониках, как *Tuhfat an-Nafis* («Драгоценный дар») Раджи Али Хаджи, могли содержаться прямые указания на то, как следует писать исторические сочинения и для чего они предназначены.

Шайфул Бахри Мухаммад Радзи, автор статьи «Мотив сына-ослушника: наследие культуры региона», посвятил ее ставшему одним из ключевых элементов этики народов малайского мира понятию *dehaka* («неподчинение; бунт; измена»). Распространенная в фольклоре тема разрыва сына с матерью, его отказа от своих корней связывается исследователем с мотивом ухода юноши из круга *orang asli* (аборигенов, обитателей глубинных районов Малайского архипелага) в круг *orang laut* (жителей прибрежных районов).

Статья Хадиджи Рахмат «Возвращение к корням: традиция шлет вызов современной литературе Сингапура» критикует подход европейских ученых прошлого к изучению малайского наследия, затруднявший датировку и атрибуцию письменных памятников и препятствовавший аутентичной фиксации текстов фольклорных. В статье показано также, что сегодня классическое наследие служит источником вдохновения для многих современных авторов Сингапура, которые подвергают его творческому переосмыслению в современном контексте.

Об одной из малоизученных литератур малайского мира идет речь в статье Амбуана Хаджи Брахима «Традиционная литература Брунея: любовь и страсть в „Поэме раджанг“». Данная тема рассматривается на примере истории отношений морехода и его возлюбленной, описанной с сохранением приемов выразительности, присущих малайской классике, причем автор, вслед за В.И. Брагинским, отмечает связь понятий «любовь» и «прекрасное», прослеживающуюся в поэме.

Харри Авелинг («Индонезийская и малайская литература в Австралии») рисует картину изучения словесности региона островной Юго-Восточной Азии, начатую в Австралии в 50-х годах XX в. с открытием профильных отделений в университетах Сиднея, Мельбурна и Канберры. Перечисляя наиболее известных филологов-индонезистов недавнего прошлого, автор отмечает, что в центре их внимания находилась традиционная словесность — прежде всего литератур Явы и Бали, тогда как их нынешние коллеги сосредоточены по преимуществу на современном литературном процессе.

Лингвистическому анализу произведений эпистолярного жанра посвящена статья Питера Ридделла «Литературный малайский язык ачехского двора: опыт грамматического подхода к морфологии глагола». В работе проводится сравнение классического малайского языка с языком дипломатической переписки ачехских султанов начала XVII в., что позволяет автору сделать вывод о месте малайского языка в Аче, наряду с ачехским и арабским.

О двуязычии у поэтов мусульманского мира говорится в статье Мухаммада Бухари Лубиса «Поэзия *муламма* и *тахаллус* в литературах разных стран». Автор приводит примеры использования в арабописьменной поэзии приема *муламма* — сочетания строк с буквами, содержащими точки, со строками, их лишенными, а также множество примеров двуязычия (персидско-арабского, турецко-арабского, малайско-персидского) и, наконец, использования в стихотворении пяти языков в творчестве поэта Ризи, одного из немногих малайских поэтов — обладателей *тахаллуса* (литературного псевдонима).

Статья Евгении Кукушкиной «Вымышленные текстовые источники как элемент сюжета в малайской прозе и их связь с проблемой идентичности (роман А. Саида „Утренний дождь“») посвящена проблеме ложных библиографических ссылок в романах, где семейная хроника или «внезапно найденный» документ меняет взгляд на историю. «Утренний дождь» повествует о поисках утраченной рукописи «Истории малайской духовности», совершаемых героем в его грезах в поисках ускользнувшей реальности «малайской души».

Ардт Граф в статье «От конкретного цвета к абстрактному свету: об использовании понятий „цвет“ и „свет“ в поэзии А. Латиффа Мохиддина» проводит сравнительный анализ этих понятий в их реальном и символическом значениях, рассматривая их применительно к картинам природы и образу человека. Исследователь отмечает эволюцию в творчестве поэта, где мрачные краски, которыми описана его жизнь в Европе, сменяются яркими цветами, господствующими в стихах Латиффа Мохиддина, созданных после его возвращения на родину, и преобразовавшимися наконец в образы абстрактного «света».

Одному из наиболее важных периодов истории малайской книжности посвящена статья Нориях Таслим «Печатание рукописей в XIX в.: восприятие и социокультурные последствия в малайском обществе». Автор рассказывает в ней о роли миссионерских издательств в распространении печатного дела в малайском мире и сфере их деятельности, о «Малайской литературной серии» Вилкинсона, призванной привлечь местного читателя к собственному культурному наследию, и о мусульманских изда-

тельствах, печатавших литературу учительного содержания, отмечая при этом, что рукописная традиция вплоть до новейшего времени все еще не сдавала своих позиций.

Ян ван дер Путтен («Горе от ума: шутовские процессии мухаррама и карнавальный Бория») проводит сравнение между карнавальной трансформацией дня Св. Николая в Нидерландах и процессиями мухаррама на Пенанге. Исследователь сообщает, что к настоящему времени этот праздник утратил свою религиозную составляющую, межэтнические столкновения мухаррама ушли в прошлое, а сам праздник преобразовался в карнавал Бория, приобретя сугубо зрелищный, развлекательный характер.

В статье Ахмада Камала Абдуллаха «Ренчонг: голос сопротивления и динамизма» рассказано об одном из современных ачехских поэтов — Фикаре В. Эде, в творчестве которого критики обнаруживают сходство с известнейшим индонезийским поэтом недавнего прошлого — Рендрой. Автор подчеркивает увлечение Фикара мистической стороной ислама, бунтарский дух его стихов и противопоставление Аче Индонезии в целом в лице ее столицы — Джакарты. Природную катастрофу — цунами 2004 г. — поэт символически рассматривает как испытание и расплату за господствующий в обществе материализм.

Мохаммад Зариат Абдул Рани («Развитие и смысл понятия „прогресс“ в малайской литературе: предварительные заметки») излагает существующие, порой полярно противоположные взгляды на этот вопрос. В центре внимания автора находится позиция одного из виднейших мусульманских авторитетов нашего времени — Накиба ал-Аттаса, полагающего, что вестернизация с ее стремлением к «прогрессу» выхолщивала исламскую суть малайской культуры. Мнение этого мыслителя созвучно концепции В.И. Брагинского, считающего формирование малайского литературного самосознания итогом развития малайско-мусульманской традиции. Как отмечает автор статьи, под «новой словесностью» следует подразумевать возвращение в литературу концептуальной составляющей (по Брагинскому — «сферы пользы» и «сферы духовного совершенства») и появление взамен понятий «прогресс» (*kemajuan*) и «строительство» (*pembangunan*) термина «восстановление, реставрация» (*pengislahan*), понимаемого как «позитивное развитие».

Как можно заметить, статьи сборника при всем разнообразии их тематики имеют одну общую черту: они связаны с поисками современной культурой Малайзии и Индонезии своего особенного, неповторимого лица. Эту задачу едва ли можно решить, не ответив на множество вопросов, относящихся к событиям прошлого и настоящего, к островной Юго-Восточной Азии в целом и к малоизвестным уголкам ее культурной географии. Здесь не существует «мелких» или «частных» проблем: все они — кирпичи в здании, одним из главных строителей которого был и продолжает быть Владимир Брагинский.

Review of the book:

Esei Penghargaan kepada Professor Emeritus V.I. Braginsky. Mengharungi Laut Sastera Melayu (Festschrift in Honour of Professor Emeritus V.I. Braginsky) /

Murtagh, Ben and Jelani, Harun, eds. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 2013, 700 pp. (in Malay)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2016, volume 13, no. 3, pp. 156–161)

Received 21.03.2016.

Liubov V. Goriaeva

Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences (IV RAN); ul. Rozhdestvenka 12, Moscow, 107031 Russian Federation.

Key words: V.I. Braginsky, literary studies, Malaysia, Indonesia, the Malay language, Malay literature.

About the author:

Liubov V. Goriaeva, Cand. Sci. (Philology), Leading Researcher, IOS RAS (l.goriaeva@yandex.ru).